

# SCOTTISH-QUARTER SCHOTTENVIERTEL

## Ратуша и шотландский район



**Das Schottenviertel** geht auf ein Kloster zurück, das eigentlich irische Mönche gegründet haben. Weil Irland damals aber „Scotia Minor“ hieß, so hat es bis heute seinen Namen. Neben den herrlichen Barockpalästen auf der Freyung und mittelalterlichen Resten der Stadtmauer befinden sich hier auch einige bemerkenswerte Ringstraßenbauten.

Solange es eine Stadtmauer gab, betreten viele durch das Schottentor die Stadt. Handwerker, Fuhrwerker und vor allem Winzer aus den kleinen, im angrenzenden Wienerwald liegenden Dörfern nutzen diesen Weg, um ihre Waren auf den Marktplätzen der Stadt zu verkaufen.

Durch das Allgemeine Krankenhaus samt Narrenturm entwickelte sich das Viertel rasch zum medizinischen Zentrum Wiens. Berühmte Ärzte wie Skoda, Auenbrugger, Billroth, Semmelweis und Sigmund Freud wirkten hier und unterrichteten an der Universität Wien. Sie begründeten den Ruf der Wiener Medizinischen Schule und sind im Arkadenhof der Universität in Form von Büsten verewigt. Einige von ihnen erhielten sogar den Nobelpreis.

Nach der Demolierung der Stadtmauer 1858 wurde die Ringstrasse angelegt. Auch aus militärischen Gründen sollte sie breit werden, aber auch weil es dem Zeitgeist entsprach. Dort entstanden die Prunkbauten wie das Rathaus, das Burgtheater, die Universität und die Votivkirche. Enger bebaut waren die Gassen innerhalb der Stadtmauern, von denen auch noch ein Rest an der Mülker Bastei zu finden ist. Dort befindet sich das Pasqualatihaus, in dem Beethoven insgesamt 9 Jahre gewohnt hat. Das Schottenkloster wurde das geistliche Zentrum des Viertels und war bereits mit den Babenbergern eng verbunden. Etwas jünger ist die Minoritenkirche, die mit der Kopie des Letzten Abendmahls an der Innenwand einen besonderen Schatz beherbergt.



*In the 12th century monks from „Scotia minor“ – the medieval name of Ireland – founded a monastery. The name of **the quarter became “Scottish”** and has never been changed. Besides the marvellous baroque palaces at Freyung and parts of the city wall the quarter houses some remarkable Ringroad Palaces.*

*As long as there were the city walls this way to the city was mainly used by artisans, drivers of horse-drawn vehicles and winemakers from the small villages along the North-Western parts of the Vienna Woods. They all sold goods at the markets within the city.*

*Because of the foundation of the General Hospital and the Fool Tower the*

*quarter soon became the medical heart of Vienna. Famous physicians like Skoda, Auenbrugger, Billroth, Semmelweis and Sigmund Freud worked here and taught at the university nearby. They founded the high reputation of the medical school of Vienna and are honoured by statues within the arcad court of the university. Some even were Nobel Prize winners. After the demolition of the city walls in 1858 the Ringroad was built as a large boulevard, due to defence reasons but also according to the modernity of the 2nd half of the 19th century. Along the Ringroad huge palaces like the City Hall, the Burgtheater, the University and the Votiv Church followed. Within the city walls the streets and lanes were narrow. Parts of the city walls can be found at Mülker Bastei; at the Pasqualatihaus Beethoven had lived for nine years. The Scottish abbey – closely linked to the Babenberg rulers – became the spiritual center of the quarter. Slightly younger is the Minorite Church. Its copy of the Last Supper is a remarkable treasure.*



**Шотландский район** здесь появился благодаря монастырю, который на самом деле основали ирландские монахи. Ирландия тогда называлась "скотия минор", так и осталось это старое название. Наряду с великолепными дворцами в стиле барокко и средневековой городской стеной, здесь заметны остатки старых построек еще со времен строительства бульварного кольца.

В средние века здесь находилась городская стена. В те времена шотландские ворота служили входом в город. Ремесленники и виноделы из маленьких деревень венского леса использовали эту дорогу, чтобы продавать товары на рыночных площадях города.

ну а потом здесь появилась общественная больница, и этот район становится важным медицинским центром. Знаменитые врачи как Skoda, Биллрот, Семмелвейс и Зигмунд Фрейд преподавали здесь в университете Вены. Они создавали славу Венской Медицинской школы и увековечены в главном корпусе венского университета. Некоторые получили Нобелевскую премию.

После того как укрепительная стена была снесена, в 1858 году было построено великолепное бульварное кольцо. В соответствии с духом времени, улица была выложена широко. Так возникли такие роскошные строения как Ратуша, Бургтеатр, Университет, Вотивцерковь. Улочки в пределах городской стены были застроены более тесно. Среди узких переулков находятся осатки одного из бастиона Мёлкербастей, наверху которого дом Бетховена, где он прожил около 9.ти лет - Пасквилатиhaus.

Шотландский монастырь был всегда духовным центром этого района и был тесно связан с династией Бабенбергов. Несколько позже была построена церковь миноритов. В ней особое сокровище - копия "тайной вечери".

## RATHAUSFÜHRUNGEN:

Das Stadtinformationszentrum bietet Montag, Mittwoch und Freitag um 13 Uhr kostenlose Führungen durch die *Prunkräume des Wiener Rathauses* an. Darüberhinaus werden Führungen für Gruppen nach Terminvereinbarung durchgeführt. Sehr viele Schulklassen besuchen das Rathaus und erhalten Einblicke in die politische Struktur dieser Stadt. Weitere Informationen auch unter: [www.buergerdienst.wien.at](http://www.buergerdienst.wien.at)

### Öffnungszeiten des Stadtinformationszentrums:

1., Rathaus, Friedrich-Schmidt-Platz 1 • ☎ 01 525 50  
Mo - Fr 8.00 bis 18.00 (persönlich und telefonisch)



A

## SCOTTISH-QUARTER SCHOTTENVIERTEL

city walk III

### Ратуша и шотландский район

A: Rathaus - 1., Rathausplatz 1

E: 9., Berggasse 19

B: Beethovenhaus - 1., Mölker Bastei 8

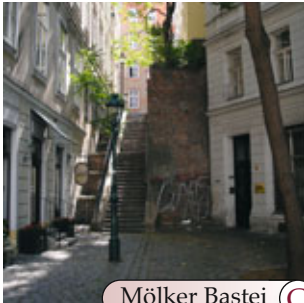
F: 1., Freyung

C: 1., Mölker Bastei

G: 1., Freyung

D: 9., Rooseveltplatz 8

H: 1., Minoritenplatz 2a



Mölker Bastei C

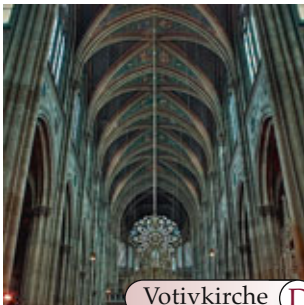
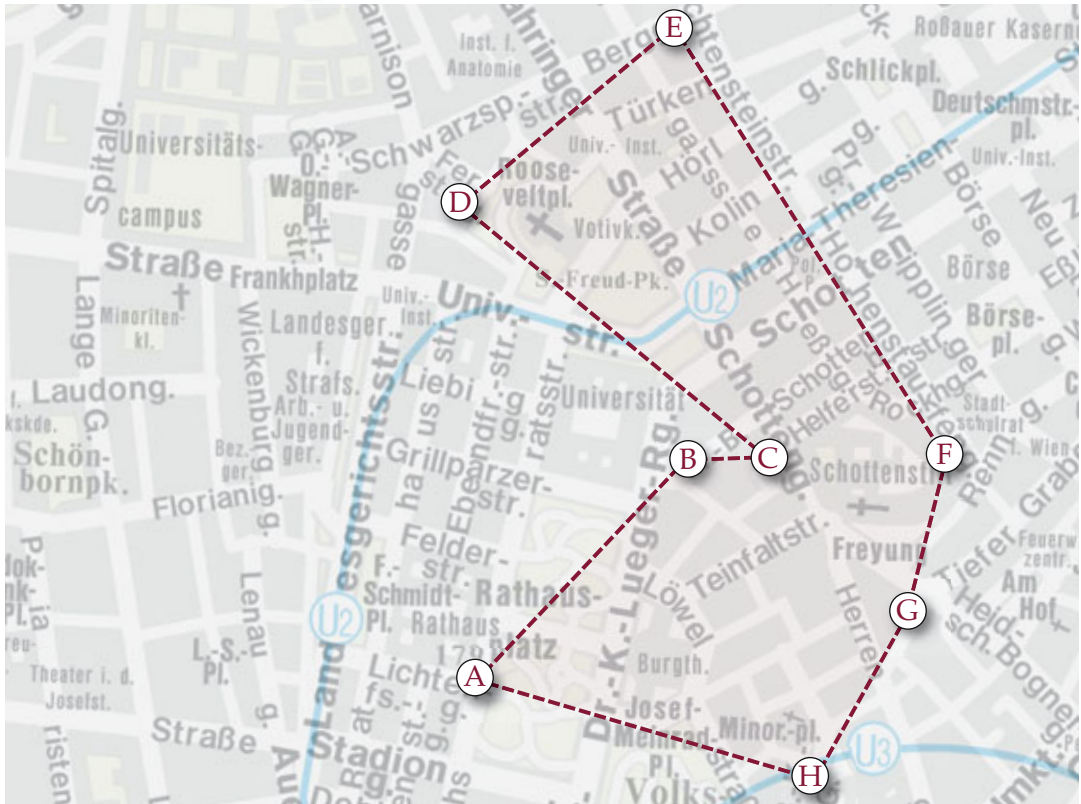
### CITY WALKS - ЭКСКУРСИИ

Medical Vienna - The Ringroad

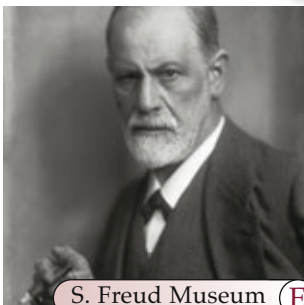
Tel: +43 (0) 664 - 185 97 14

[office@viennaguides.at](mailto:office@viennaguides.at)

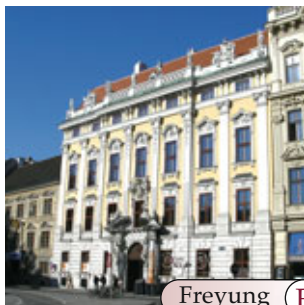
[www.viennaguides.at](http://www.viennaguides.at)



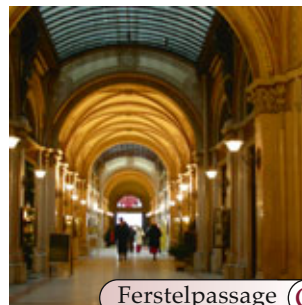
Votivkirche D



S. Freud Museum E



Freyung F



Ferstelpassage G



Minoritenkirche H

## Rathaus

Das Wiener Rathaus zählt zu den schönsten Gebäuden an der Ringstrasse. Mit sieben Innenhöfen und über 1.500 Räumen ist es auch eines der größten öffentlichen Gebäude Österreichs. Der Platz davor wird auf der gegenüber liegenden Seite vom Burgtheater abgeschlossen und beherbergt das ganze Jahr über Veranstaltungen: Christkindlmarkt, Eislauftraum, Wiener Festwochen und Open-Air-Übertragungen von Konzerten und Opern.



Rathaus **A**

## Town Hall

*Among the most impressive buildings along the Ringroad is the town hall. With seven courts and more than 1.500 rooms it belongs to the biggest public buildings in Austria. The huge square in front of it is bordered by the National theatre on the opposite side and houses many events all year long: Christmas market, Ice Skating, Vienna Festival and Open Air presentation of concerts and operas.*

## Ратуша

Это одна из самых красивых и больших светских построек с семью дворами и с более тысячи комнат. Ратуша круглый год заполнена людьми. Здесь проводятся фестивали, транслируются концерты, а зимой устраиваются катание на коньках и рождественский рынок..

## Beethovenhaus

Dieses Gebäude ist das berühmteste von über 30, in denen Beethoven in Wien wohnte. Es ist nach dem ersten Besitzer, Baron Pasqualati benannt. Ludwig van Beethoven wohnte hier insgesamt neun Jahre lang und schuf hier vier Symphonien, die Oper Fidelio, das Klavierkonzert Nr. 4 und Streichquartette. Das Museum im 4. Stock zeigt u.a. eine Locke des Meisters.



Beethovenhaus **B**

## Beethovenhaus

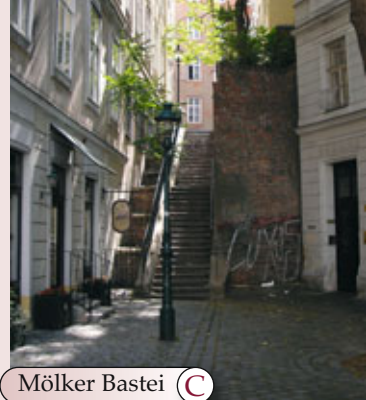
*This building is the most famous of more than 30 places where Beethoven has lived in Vienna. It is named after its first owner, Baron Pasqualati. Ludwig van Beethoven lived here nine years in total and composed four symphonies, the opera "Fidelio", the piano concert Nr. 4 and string quartets at the Pasqualati house. In the museum on the 4th floor a curl of the master can be seen.*

## Музей Бетховена

Бетховен сменил более 30 квартир. Дом барона Паскуалати является самым знаменитым. Около 9 лет жил в нем Бетховени создал 4ю симфонию, оперу Фиделио, фортепьянный концерт номер 4и ударный квартет.Обо всем этом вы узнаете в музее на 4 этаже, где хранится даже локон маэстро.

## Möller Bastei

Die um 1535 errichtete Schottenbastei ließ Ferdinand III. 1656 ausbauen. Sie erhielt den Namen nach dem nahe gelegenen Besitz des Stiftes Melk. Die Bastei wurde 1861-72 abgetragen, doch haben sich Reste der Verbindungsmauer zwischen den Türmen erhalten. Auf der Bastei befinden sich u.a. das von Beethoven bewohnte Pasqualatihaus und das an Schubert erinnernde Dreimäderlhaus.



Möller Bastei **C**

## Möller Bastien

*In 1656 emperor Ferdinand III. enlarged the Scottish bastion from 1535. The bastion then was named after the nearby located property of Melk Abbey. The bastion was demolished in 1861-72, but remnants of the city wall that linked two towers can be seen. The Pasqualatihaus on the bastion reminds of Beethoven and the Dreimäderlhaus of Schubert.*

## Мёлкер бастион

Этот бастион был сооружен в 1535 году. В 1656 году Фердинанд III его расширил. Владения близлежащего монастыря Мелька дали название этому бастиону. Бастион был разрушен в 1861 году, но сохранились остатки стены между башнями. на Бастионе находится дом, где жил Бетховен.

## Votivkirche

Die imposante, zweitürmige, neogotische Kirche ist von Heinrich Ferstel erbaut worden und erinnert an das Attentat eines ungarischen Schneiders, das Kaiser Franz Josef I. überlebte. In weiterer Folge wurde sie die Grabeskirche bedeutender Militärs und Helden der Monarchie. Regelmäßig stattfindende Konzerte vermitteln einen Eindruck von der herrlichen Akustik.



Votivkirche **D**

## Votiv Church

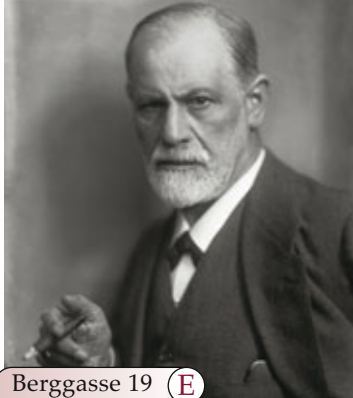
*The impressive neogothic church with two towers was built by Heinrich Ferstel and is a memory of an unsuccessful attempt on emperor Franz Joseph I. Later the church became the official burial-place of many military commanders of the monarchy. Attending concerts the visitors can get an idea of the wonderful acoustics of the church.*

## Вотив церковь

Импозантная, с двумя башнями неоготическая церковь построена в благодарность Богу по поводу счастливого избавления от смерти Франца Йозефа. В последствии эта церковь становится местом захоронения офицеров и героев монархии. Здесь часто устраиваются концерты благодаря великолепной акустике.

## Berggasse 19

Eine von vielen Wohnungen des 19. Jh. in der Wiener Vorstadt. Und doch eine der berühmtesten Adressen Wiens: Sigmund Freud, der Begründer der Psychoanalyse lebte und praktizierte hier seit 1891, bis er auf Druck der Nationalsozialisten 1938 Wien recht rasch verlassen musste. Das Museum zeigt Briefe, Bücher, Fotos und Antiquitäten aus Freuds langem Wirken an diesem Ort.



Berggasse 19 **E**

## Berggasse 19

*Just one out of many apartments of the 19th century. But much more than that: one of the most known addresses of Vienna. Sigmund Freud, the founder of psychoanalysis lived and worked here from 1891 till he had to emigrate because of the pressure by the Nazis in 1938. The museum is showing letters, books, photos, antiques and furniture of Sigmund Freud.*

## Горный переулоч

Одна из квартир 19 века венского пригорода, но все-таки это один из самых знаменитых адресов. Здесь с 1891 года жил и практиковал Зигмунд Фрейд. В 1938 году националь-социалисты вынудили его покинуть Вену. Музей хранит книги, письма, фотографии.

## Freyung

Das Schottenkloster geht auf eines der ältesten Klöster Wiens zurück. In seinem Museum ist unter dem Titel „Flucht aus Ägypten“ die älteste, gemalte Darstellung Wiens zu sehen. Die Freyung – den Platz davor – prägen große Barockpaläste der Familien Kinsky, Porcia, Harrach und Schönborn.



Freyung **F**

## Freyung

*The ancestor of today's Scottish abbey was one of the oldest abbeys in Vienna. In the museum the oldest painted picture of Vienna can be seen by the name "Escape from Egypt". The Freyung, the square in front of the abbey, is dominated by huge baroque palaces of the noble families Kinsky, Porcia, Harrach and Schönborn.*

## Фрайунг

В музее шотландского монастыря на Фрайунге находится изображение Вены, которое является самым старым. Название Фрайунг берет истоки еще с тех времен, когда место перед монастырем давало убежище беженцам, т.е. освобождало от закона. Это право было упразднено Марией Терезией. Сегодня дворцы в стиле барокко создают изюминку этой площади.

## Ferstelpassage

Heinrich Ferstel errichtete 1856-60 anstelle eines älteren Palais einen Mehrzweckbau für die Österreichisch-Ungarische Nationalbank. Es entstanden Börsensäle, Geschäftslokale, das „Café Central“ und eine eindrucksvolle Neo-Renaissance-Einkaufspassage, deren besondere Zierde der Donau-Nixenbrunnen ist.



Ferstelpassage **G**

## Ferstel Passage

*In 1856-60 Heinrich Ferstel constructed a multifunctional palace for the Austrian-Hungarian National Bank. State Halls for the Stock Exchange, stores, "Café Central" and an impressive shopping passage way in neo-renaissance-style were created, of which the Danube mermaid fountain is an outstanding ornament.*

## Дворец Ферстель

Генрих Ферстель построил это здание для австро-венгерского банка. Так появились залы для биржи, торговые залы, знаменитое кафе Централь. Особенным украшением дворца стал фонтан-источник с дунайскими русалками.

## Minoritenkirche

Die auf das 13. Jh. zurückgehende Kirche wurde Ende des 18. Jhs. wiedererrichtet. Sehenswert ist das schöne, gotische Westportal. Herausragend aber ist die Kopie von Leonardos Mailänder Abendmahl von Giacomo Raffaelli an der Innenwand. Napoleon ließ sie anfertigen. Nach der verlorenen Schlacht von Waterloo wurde sie jedoch von den Habsburgern erworben.



Minoritenkirche **H**

## Minoriten Church

*The church founded in the 13th century was restored in the 18th century. Very remarkable is the beautiful, gothic Western portal. But unique is the copy of Leonardos Last Supper of Milano made by Giacomo Raffaelli at the inner wall of the church. Napoleon ordered it. But after the lost battle of Waterloo the masterpiece was bought by the Habsburg.*

## Церковь миноритов

13 века постройка была в 18 веке заново построена. Достоин обозрения готический западный портал. Интересно взглянуть и во внутрь, где сохранилась копия "Тайной вечери", сделанная по заказу Наполеона, Джакомо Рафаелли. Наполеону было не суждено её забрать с собой после поражения при Вартерлоо. так и осталась эта копия у Габсбургов.